

## 記錄外來語聖名詞之喃字： 考察第十七世紀天主教之喃籍

副教授，博士 呂明恆 Lã Minh Hằng  
工作單位：越南社會科學院-漢喃研究所

### 1. 引言

文字學發展史確認在越南曾有三類文字。研究越南文字要注視於兩個重要時期：第 14 和第 17 世紀。第 14 世紀前：在越南只用漢字；第 14 世紀后：喃字出現。自從第 17 世紀起：西方教士使用喃字講道，定下“國語字”（即拉丁系文字）之形成基礎。

前輩研究者早已認識：研究越語史和國語字發展史時，天主教喃籍為不可缺少之資料。天主教喃籍可提供當時越語詞彙，了解越語語法，領會越語語音等問題。

按天主教喃籍《經仍禮務服生》所記證據，本論文注視於使用喃字記音之外國人聖名，分析并對比西方語與漢語（也是越語）之音節構造，從此可提出記音規律。

### 2. 天主教喃籍與據此資料之研究

#### 2.1. 天主教喃籍大略

到達越南，為取得傳道目的之最高結果，天主教士已努力學習越語，了解越南土壤與越南人生活習慣；從此可用漢字寫出聖傳，聖經等類漢籍。除外，認為喃字之平民性與普遍性，外國教士特別盡力學習喃字，用喃字翻轉聖經，聖傳等。結果：傳教與講道過程中，外國教士已寫出不少天主教之喃籍。天主教漢喃書籍現存在國內外圖書館和博物館<sup>1</sup>。保存在國內圖書館：漢喃研究所，國家圖書館，胡志明市天主教研究中心<sup>2</sup>，華省師範大學等地方。

對於保存漢喃主教資料之國內兩座大圖書館<sup>3</sup>，Nguyễn Hưng<sup>4</sup>（阮興）和 Lã Minh Hằng（呂明恆）已有詳細分析。按阮興，現存資料提及到多方面領域：聖傳（101 作品），道德（75 作品），奉務曆（17 作品），教理（21 作品），聖經（30 作品），經書（20 作品），詩文（16 作品），語言書（14 作品），詞典（13 作品），對聯-碑文等（5 作品），研究論文（10 作品）等類（共有 308 漢喃作品）。考察保存在漢喃研究所之天主教資料，呂明恆已指出保留在漢喃研究所之天主教漢喃書籍有 25 作品（27 版本），其中喃書有 14 作品。其內容提及到以下六個領域：教育：2 作品，研究書：6 作品，當代王朝之政策：1 作品，聖經：6 作品，聖傳：4 作品和道德內容：3 作品。

除外，漢喃天主教資料還保存在國家圖書館，花省師範大學等地方。2.2. 據天主教喃籍資料之研究

漢喃天主教資料之中，喃字資料別與價值：由喃字之平民性與普遍性，喃字資料所提及之內容比漢字資料所提及之內容豐富。除外，天主教喃籍可提供當時越語詞彙，了解越語語法，領

<sup>1</sup> 參看 Nguyễn Thế Nam 阮世南（2011），Lã Minh Hằng 呂明恆（2014；2015a；2015b；2015c）。

<sup>2</sup> 今年 3 月有機會去胡志明市，也想訪問胡志明市天主教研究中心。但，找不到，可能轉到別地。不知原因。

<sup>3</sup> 胡志明市天主教研究中心-圖書館和漢喃研究所-圖書館

<sup>4</sup> 按胡志明市天主教研究中心所存資料分析

會越語語音等問題。因此，社會，公教，語言等領域之研究者注視於考察此資料。換句話說，研究天主教資料首先要從喃字資料出發。

漢喃天主教作者之中 J.Majorica (梅烏理哥) 為創造喃字作品最多之外國人教士<sup>1</sup>。*Catalogue du fonds Vietnamien*<sup>2</sup> 所介紹 19 喃字作品之中 12 作品屬於梅烏理哥教士<sup>3</sup>。

至今，考察梅烏理哥作品可分為兩大趣向：

### 2.2.1. 從語言角度出發

Nguyễn Quốc Dũng<sup>4</sup> (阮國勇) 據《各聖傳》所記資料考察越語之詞彙與語法。從此指出 17 世紀與現代越語之差異。論文提及到兩大問題：1、詞彙方面：考察古詞，變義詞彙和公教詞彙；2、從語法方面出發，論文描寫詞語，分析越語之語法特征，如：人稱代詞。類詞，副詞，連詞，形態詞等問題。

### 2.2.2. 從越語詞彙與喃字角度出發

至今，考察梅烏理哥所寫喃籍里越語詞彙與喃字之問題有 01 篇博士論文和 02 篇碩士論文：Nguyễn Thị Tú Mai (阮氏秀梅) 博士按 *Thiên chúa Thánh giáo khai mông* 《天主聖教啟蒙》所記資料，Nguyễn Văn Ngoan (阮文頑) 碩士按 *Kinh những lễ mùa phục sinh* 《經仍禮務服生》所記詞彙與喃字和 Đào Phương Anh 碩士按 *Thiên chúa Thánh mẫu* 《天主聖母》所記資料，考察喃字構造與越語詞彙(古詞彙，失義詞等問題)。

可以說，以上所提論文給我們領會 17 世紀之喃字和越語詞彙。但，外來詞彙，特別是用喃字記音外來語人名，聖名，地名和公教專用等詞彙還沒仔細分析。所以，按天主教喃籍《經仍禮務服生》所記證據，本論文關注於使用喃字寫出之外國人聖名，分析并對比西方語(葡語，法語等)與越語之音節構造；其次初步指出記音規律。

## 3. 外國人聖名：所據考察資料與其分析

解讀天主教喃籍過程中，我們發現很多用喃字(漢字<sup>5</sup>)記音外來詞之現象。大眾皆知：越語和漢語屬於共同語言類型(音節性之語言類型)，音節構造也有相同(現代越語音節構造模型為 CVC 或 CPVC)<sup>6</sup>。越語和漢語之音節皆為語言單位之最初基礎。反之，法語和葡語等西方各語言屬於印歐語系。從此，此語言之音節功能與音節性語言之音節功能也有差。

### 3.1. 理論基礎

<sup>1</sup> 據阮興：創造喃字作品最多為 Pierre Marie Gendreau Đông (瑪移阿 Đông) (1892-1935)。

<sup>2</sup> M.R.Seguy, *Catalogue du fonds Vietnamien*, 博士論文。此目錄分為三個部分漢書，字典，喃字。

<sup>3</sup> Girolamo Majorica, *ses oeuvres en langue Vietnamienne conservées à la Bibliothèque Nationale de Paris*. In *ở đặc san Archivium Historium societatis Jesu (Rome) - Tome XXII*, 1953, tr 203-204.

<sup>4</sup> Nguyễn Quốc Dũng (阮國勇) *Ngôn ngữ trong Truyện các Thánh của Majorica – Khía cạnh từ vựng và ngữ pháp* (梅烏理哥里個聖傳之語言-詞彙與語法) 碩士論文。

<sup>5</sup> 喃字系統中分別有兩大類：漢字借用喃字(借用漢字之形體，聲音與意義)和自造之喃字。用記人名地名等字皆為借用喃字(即漢字)。

<sup>6</sup> C: consonant, V: vowel, P: Pretonal。越語發展史已承認古越語音節有模型 CCVC 或 CvCVC。但，現代越語音節模型為 CVC 或 CPVC

關於**確立語言單位**，歐洲和中華之語言學傳統有差別：歐洲傳統觀念**音位（音素）**為聲音曲段之最短單位。換句話說，**確立語言之基本單位過程中，語言學研究者按次序確定 1、首先注視於音素（元音和輔音）2、其次確立音位（聯繫於字母），3、最後談到音節（由音位，音素組成之聲音單位）**。按歐洲語言學傳統，音節不用為語音**確立之基礎單位**。（阮光紅，2012年，63-64頁）。

以上所提**次序**可簡略為：音素（元音和輔音）→音位→音節。可認出：歐洲語言學傳統很關注於音素；通過元音和輔音（即通過音素，音位）可**確立**音節單位。

反之，中華古典語言學傳統分別語音單位與文字單位和語法單位。語音單位與詩歌音韻聯合（或有關於詩歌音韻）。中華古典語音學即音韻學。音素（元音和輔音）不屬於中華音韻學。反之，帶有聲調之音節（還叫“音”或“字音”，即漢字之讀音）為考察語言單位之最初基礎。

據反切法，音節可分為聲母和韻母<sup>1</sup>。另外，按雙聲疊韻<sup>2</sup>規則，音節下級單位可分類，同樣之音段屬於同一類。這樣，此類單位（音節下級單位）可相當於西方語里語音學之音位。例如：東德紅切（*dōng đức hồng thiét*）：音節東 *dōng* 由德 *đức* 之語頭輔音：/d/ 和紅 *hông* 之韻部：/ông/ 結合而成。

觀察英語與漢語之單詞可明白語言曲段之差別：

**表 1：漢語與英語：字，音，詞之對照**

漢語				英語			
文字	注音	音節數	詞	文字	注音	音節數	詞
醫院	yi1 <sup>3</sup> yuan4	2	1	Hospital	/ˈhɒspɪtəl/	3	1

英語與歐洲語同樣，音素為重要部分，帶有語法之功能：可表示時態。反之，漢語和越語里表示時態時常加以助詞：

**表 2：漢語與英語：時態體現**

漢語			英語		
時態	注音、音節	注	時態	注音、音節	注
吃者、正在吃	chi zhe, zheng zai chi	用助詞， → 字數層	eating	/i:tiŋ/, 2	音素帶有語法功能
吃了	chi le	用助詞， → 字數層	ate	/eit/, 1	音素帶有語法功能

### 3.2. 所據考察資料

<sup>1</sup> 聲母：音節最初之輔音，韻母：音節生下來之部分（有介音，元音，輔音組成）

<sup>2</sup> 頭輔音重疊，元音重疊，疊韻

<sup>3</sup> 表示聲調次序之號碼。漢語有四聲：第一聲：1號，第二聲：2號，第三聲：3號，第四聲：4號，越語有六聲：zero 聲：1號，huyền 聲：2號，hỏi 聲：3號，ngã 聲：4號，sắc 聲：5號，nặng 聲：6號

考察《經仍禮務服生》全文，結果：作品長度 37,294 字。1 人名可用兩個或兩個以上之漢字（喃字）記音，如 Á bê li /Abel/ 用“亞”、“黎”和“悲”三個漢字記音。考察用記人名，聖名之漢字，結果如下

人名或王名：23 名，

聖名：全文共有 61 單位。一位教士，教皇有時可用不同寫法記：

#### 例 1:

Jacob 有三種記法：“加姑波”，“加恰”和“加合”。“加” jia (漢越音 gia) 為西方語 Ja 之記音。“姑波”：現代音 gubo (漢越音 cô ba)， “恰”：現代音 qia (漢越音 cáp) 和“合”：現代音 he (漢越音 hợ)。其漢字皆為西方語 cob 之記音。

大眾皆知：每個字皆有兩個讀法：現代讀法和中古語讀法（體現在漢越音），《經仍禮務服生》作者使用哪個讀法？從第一音節看，“加”：現代讀法 jia /chia/，漢越音 gia /da/ 為西方語 Ja/da/ 之記音。我認為：選用中古語讀法（體現在漢越音）與西方語 Ja/da/ 可表近音。從第二音節看、“姑波”選用 gubo 還是 cô ba；“恰”選用 qia 還是 cáp，“合”選用 he 還是 hợ > /cob/ 之讀音？我認為作者選用在喃籍使用之讀法（此漢字為借用喃字，其讀法當然為漢越讀法）。這樣，記音方式為：**gia > Ja; cô ba**（略去音素/a/）或 **cáp** 或 **hợ > cob**。

#### 例 2:

Jesus (/Jesu) 可用“支秋”，“之秋”或“枝秋”記音。漢語里“支”，“之”或“枝”為同音漢字，漢越音皆讀 chi。這樣 **chi > Je; 漢字“秋”漢越音 thu 為 /sus/ 記音。可認出 qiu > sus**

→因教士教皇之名字可有其他記音（用同音，或近音之漢字），《經仍禮務服生》全文共有 61 聖名，屬於 53 聖位。

### 3.3.資料分析

**3.3.1.聖名體現**(即聖名記音法): 版本里有 6 位教士教皇可用不同漢字記音:

A dam 有兩種記音：“阿庸”A dung 和“亞庸”Á Dung“阿”A 和“亞”Á 皆表 A 之音。

Jesus 有三種記音：“支秋”Chi thu，“之秋” Chi thu 和“枝秋” Chi thu;

Joseph (Giuxe, 為 Maria 丈夫) 有三種記音：“樞师”Xu sur，“樞棲”Xu thê 和“樞槎”Xu tra。這樣，**xu > Jo; su、thê、tra > seph**

E va: 有兩種記音：“口衣啼”e thi 和“口衣偉”e vi,

Jacob 有三種記音：“加姑波”，“加恰”和“加合”），

Maria 有兩種記音：“瑪移阿”和“瑪移亞”

再談 Maria<sup>1</sup>之記音：可用“瑪移阿”Mā di a 和“瑪移亞”Mā di á 記。大眾皆知：漢語和越語皆有聲調，但聲調區別全無出現在西方各語言。因此，可用“瑪”Ma<sup>3</sup>（漢越音 Mā）> /Ma/；可用“阿”a 或“亞”á > /a/

漢語有拉丁字寫成 ri，如：日 ri /rw/。此字不可為 Maria 之 ri 之記音（字樣相同但韻部有差：/rw/和 /ri/）→用“移”di 為 Maria 之 ri 之記音可體現拉丁語 ri 之韻部。

<sup>1</sup> Maria 為 Jesus 之母親

### 3.3.2.漢字記音分析

此節考察拉丁語音素（元音和輔音）可用哪個漢字記音，漢語與拉丁語之音值如何變化：

#### a. 語頭輔音

##### a1. 語頭輔音之交換

教皇 Paul 也叫 Paulô, 越南人常把他叫“保祿”Báo lộc, 可見在這裡

Báo lộc > Phao-lô > Paulô > Paul。這樣 **b > p**, 其外, 為符合于拉丁語之音, 作者已選用有韻部相當之漢字記音, 結果 **áo > au**; 拉丁語最後音素 /l/ 已選用漢字帶有輔音 /l/ (當然帶有韻部) 之字, 形成整個音節, 結果 **lôc > l**。這樣 Paul 本來只發音成一個音節 (或一半音節), 但可用有兩個音節 (兩個漢字) 記音。

屬於語頭輔音交換之類還有用葩葩 Ba Ba 記音 papa (/phapha) 之教皇名。這樣 **b > p (/ph)**。

同類還有 Gioan Baotixita 聖名之記音。Gioan 用“樞蜂”xu phong 記音。可見 **xu > du > giu > Gi<sup>1</sup>, phong > ong > oan**。

##### a2. 取消語頭輔音

屬於此類有拉丁語雙音節詞可用漢語雙音節詞表音 (保留音節數), 如: 聖名 Heli 選用漢字“衣離”y li 記音。拉丁語里, He 之音素 /h/ 可發不成聲, y 和 e 之音值相等 (保留漢語韻部之音值)。這樣, **y > He**。第二音節 li 可保留在拉丁語 → **li > li**。

#### b. 韻部變化

##### b1. 加入元音:

漢語與拉丁語之音節構造有差: 漢語音節模型為 CVC 或 CPVC<sup>2</sup>; 反之, 拉丁語首先要認識的是音素 (輔音和元音), 其次為音節。大眾皆知: 拉丁語里, 兩個輔音可以次序並列。因此, 為保留音素之音值可加入元音, 其元音與漢語輔音 (即以表示拉丁語之輔音) 成為整個音節。如 Abraham 可用“阿巴羅蜂”A ba la phong 記音。此過程如下: A ba la phong > A-ba-ra-ong > Abraham。可認出: 記音時, 拉丁語音素 b 已加上元音 a 成為 ba → 選用漢字“巴”記音, 有 **ba > b**。此詞其他音素之記音: la > ra, phong > ham。

記音時, 加入元音還有

聖名 Abel 可用三個漢字“亞黎悲”Á lê bi 也讀 Á bê li 記。這樣, 記音拉丁語音素 /l/ 可加入音素 /i/ 成 /li/, 用漢字悲 bi 記音。

此節還要介紹兩個場合: “稽移綿濟”Kê di miên tề 用來記音教皇 Clemente VIII 之名。可認出: 碰到兩個輔音次序並列 /CI/ 時, 作者已有創意之處理: C 用漢語叫 Kê 之字。結果 **Kê > C**。→ 記音過程中已加入元音 ê

Chris 為法語 Jesus 之名。漢字用漢字“基移吹蘇”CƠ di xuy tô 記音。可見其記音次序如下 CƠ di xuy tô > Kirixitô > Christ。可認識: 記音時, 法語次序並列之音素已分析並有多變化 (加入元音)

##### B2 元音交換, 韻部變化

<sup>1</sup> D 和 Gi 發音時, 越語人大部分沒有辨別, 拉丁語音素 u 去掉。

<sup>2</sup> C: 輔音, P 和 V: 元音

此節考察拉丁語與漢語里音節數相同之類。如 Tô ma 聖名之記音：用漢字須眉 Tu mi 表示。Tu mi > Tu me > Tô ma。→ 可認出：此場合，語頭輔音還保留在記音過程中，只有微整在元音（在韻部），

屬於此類還有用漢字“波那遊”Ba na du 記音西方語 Bernard。可明白記音過程：Ba na du > Bê-na-do > Bernardo > Bernard

還有 Ignace d' Antioche 聖名。可見，用三個漢字“衣那樞”yi na xu 記 Ignace 之音。可見拉丁語音素 g 被去掉，用漢字 xu 記 ce 之音→ xu > ce

### C 記音之其他變化

**C1 元音化：**記音過程中西方語介音選用（轉用）漢語元音表達，如 Luys 還說 Louis 或 Lui<sup>1</sup>，介音 u 轉用漢語元音表達：“炉衣”Lô y > Luys, Louis 或 Lui

### C2 輔音轉變（對轉）

輔音 v 轉為 ph → v > ph，如 Têphanô 用 Tê vông 記音→結果 Tê vông > Têphanô

輔音 t 轉為 th → t /t/ > th /t'/，如 Thomas 用三個漢字“蘇瑪芻”Tô ma sô 記音→結果 Tô ma sô > Thomaso > Thomas

越語輔音轉變 Gi /z/ > d /d/，如 Da viêt 用“耶曰”Gia viêt 記音→結果 Gia viêt > Da viêt > Da vit

記音或翻轉語音過程中，大部分都由帶有漢越音（唐代影響之音）之漢字擔任，但有個別：用古漢越音之漢字表示，如：用漢字“枚連”Mai sen 記 Mai sen 聖名之音。大眾皆知：“連”有兩種讀法 liên 和 sen，sen 為古漢越音，liên 為漢越音

## 4. 結論

以上考察可以弄清用漢字記音西方語，拉丁語的幾個音節翻轉規律：

由兩種語系之差別：漢語屬於音節性語言，音節單位為重要部分（音節模型為 CVC 或 CPVC）。反之，西方語與拉丁語注視于音素（元音與輔音），特別輔音可以次序並列。因此，記音時以保留西方語與拉丁語之重要部分，不成音節之輔音（從漢語看）有變化：加入元音以為漢語之整個音節。這樣，形式方面可以認出：西方語與拉丁語之一詞（一個曲端）可用兩個以上之漢字記音。法語里聖名 Christ，漢字用漢字“基移吹蘇”Cờ di xuy tô 記音為代表。

由兩語系里所屬輔音之有無可指出輔音轉變之規律：輔音 v 轉為 ph 記音→ v > ph，輔音 t 轉為 th 記音→ t /t/ > th /t'/；輔音 Gi 轉為 d 記音→ Gi /z/ > d /d/；輔音 b 轉為 p 記音→ b > p

西方語與拉丁語沒有聲調之區別，記音時可用不同系漢字（聲音相近之漢字。一個聖名可用一，兩個不同之漢字記音。Adam 聖名用 Á dung 亞庸或 A dung 阿庸記音為代表。

以上所提問題限於考察 45 聖名，但也給我們帶來不少認識。希望後來能過仔細并擴大考察資料，一定給語音學做出應有的貢獻。其為後來研究之問題。

### 附錄：漢語與西方語語音對轉<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Padre Luys, 教授 Jean Louis Sarrante: 1681 年來越南北部，在 Nghe An 省工作，於河內逝世（1687）

<sup>2</sup> 本論文找出 53 聖位置 61 聖名，此附錄 45/61 聖名（45 聖名可查元語之讀法）

次序	聖名		音節記音			注、其次音節分析
	漢字	拉汀字	第一音節	第二音節	第三音節	
1	阿庸	A Dong (A dam)	A > A	dung> dong		
2	亞庸	A Dong	Á > A	dung> dong		
3	衣啼	E va	E > E	thí> va		
4	衣偉	E va	e > E	ví> va		
5	加姑波	Jacob	Gia > Ja	cô > co	ba > b	
6	加恰	Jacob	Gia > Ja	cóp> cob		
7	加合	Jacob	Gia > Ja	hợ> cob		
8	支秋	Jesus (/Jesu)	Chi > Je	thu > sus		
9	之秋	Jesus (/Jesu)	Chi > Je	thu > sus		
10	枝秋	Jesus (/Jesu)	Chi > Je	thu > sus		
11	樞師	Joseph (Giu se)	xu > Jo	su> seph		
12	樞棲	Joseph、(Giu se)	xu > Jo	thê> seph		
13	樞槎	Joseph、(Giu se)	Xu > Jo	tra> seph		
14	瑪移阿	Maria	Mã> Ma	di > ri	a > a	
15	瑪移亞	Maria	Mã> Ma	di > ri	á> a	
16	阿巴羅蜂	Abraham	A>A	b >ba	ra>la	ham>phong
17	亞黎悲	Á bê li (Á lê bi)	Á > A	bê > be	li > l	
18	安尊	Anton	An > An	tôn>ton		
19	安司模	Antonio: antoine	An	tí> toni	o> mo	

20	坳俱星	Augustin	Ao > Au	câu > gus	tinh > tin	
21	葩葩	papa (/phapha):	Ba > pa (/pha)	Ba > pa (/pha)		
22	波那遊	Bernardo, Bernard	Ber > Ba > Bê	nar > na > na	do > du > do	
23	保祿	Paulô, Paul	P > B	au > áo	lô > ôc	
24	基移吹蘇	Kirixitô	Cơ > Ki	di > ri	xuy > xi	tô > tô
25	樞蜂	Gioan	xu > Gi	phong > oan		
26	衣稽移車	Ighêrêja	y > I	kê > ghê	di > rê	xa > ja
27	衣計移車		y > I	kê > ghê	di > rê	xa > ja
28	衣离	Heli (Ê-li)	y > He	li > li		
29	衣离阿	Elia	y > E	li > li	a > a	
30	衣那樞	Ignace (Ignatius)	y > Ig	na > na	xu > ce	
31	衣沙离衣 阿	Isaia	y > I	sa > sa	li > 0	y > i a > a
32	衣数	I-xác	y > I	só > xác		
33	稽移綿濟	Clemente	Kê > C	di > le	miên > me n	tê > te
34	稽移姑移烏	Grégoire	kê > G	di > ré	cô > goi	di > re 第五音節烏 ô 加入
35	炉衣	Luys (Louis)	Lô > Lu	y > ys		
36	枚連	Mai sen	Mai > Mai	sen > sen		
37	沫施阿	Matheu	Mạt > Mat	thi a > theu		



38	眉計	Michel	mi > Mi	kế > chel		
39	那日	Da-Víd	Na > Da	viết > víd		
40	奴依	No-e	Nô > No	y > e		
41	批嚕	Pierre	Phê > Pie	lỗ > rre		
42	丕移蘇山 蘇	Spiritui Sonte ( Phisitô santô )	phi > Spi	di > ri	tô > tui	san > Son 第五音節 tô > te
43	濟望	Têphanô	Tê > Tê	vọng > pha		nô 沒有體現
44	蘇瑪芻	Thomaso	Tô > Tho	ma > ma	sô > so	
45	須眉	Tôma	Tu > Tô	me > ma		

### 主要參考資料

- [1] Nguyễn Quốc Dũng (阮國勇) *Ngôn ngữ trong Truyện các Thánh của Majorica – Khía cạnh từ vựng và ngữ pháp* (梅烏理哥里個聖傳之語言-詞彙與語法)
- [2] Lã Minh Hằng (呂明恆), 2014, *Vài nét về tư liệu Hán Nôm công giáo tại Viện Nghiên cứu Hán Nôm* (于漢喃研究所漢喃公教資料之初考, *Thông báo Hán Nôm học*, Nxb Thế giới, số xb: 1902-2013/CXB/02-155/TgG ngày 16/12/2013, tr.250-260.
- [3] Lã Minh Hằng (呂明恆), 2015a, *Thư tịch Nôm Công giáo hiện lưu giữ tại Việt Nam* (關於保留在越南之公教喃籍, *Báo cáo chuyên đề đề tài cấp Viện*).
- [4] Lã Minh Hằng (呂明恆), 2015b, *Tổng quan tình hình nghiên cứu về thư tịch Nôm Công giáo* (公教喃籍之研究情況), *Báo cáo tổng quan đề tài cấp Viện*.
- [5] Lã Minh Hằng (呂明恆), 2015c, *Hiện trạng bảo quản khai thác thư tịch Nôm công giáo* (公教喃籍之保管與研究), *chuyên đề báo cáo thường niên*
- [6] Nguyễn Quang Hồng (阮光紅), *Âm tiết và loại hình ngôn ngữ* (音節與語言類型), Nxb Đại học Quốc gia thành phố Hồ Chí Minh, 2012
- [7] Nguyễn Hưng, Lm (阮興), 2000, *Sơ thảo thư mục Hán Nôm Công giáo Việt Nam* (越南漢喃公教書目之初考), Lưu hành nội bộ.
- [8] Nguyễn Thế Nam (阮世南), 2011, *Vài nét về tình hình nghiên cứu Hán Nôm Công giáo* (漢喃公教資料之研究情況), *Thông báo Hán Nôm học*
- [9] Đoàn Thiện Thuật (段善術) sưu tầm và chủ biên *Chữ Quốc ngữ thế kỷ 18* (第十八世紀之國語字, Nxb Giáo dục, 2007
- [10] Lê Đức Trọng (黎德重), *Từ điển giải thích thuật ngữ Ngôn ngữ học (Việt-Anh-Pháp-Nga)* (語言學術語解釋詞典: 越-英-法-俄), Nxb thành phố Hồ Chí Minh, 1993
- [11] Nguyễn Văn Ngoạn (阮文頑) *初歩考究梅烏理哥之喃籍《經仍禮務服生》碩士論文*, 2012,
- [12]. *Kinh ngữ lễ mùa phục sinh* 經仍禮務服生, Lưu hành nội bộ